



UNESCO
Asia-Pacific Awards for
*Cultural Heritage
Conservation*

With the support of



远洋之帆公益基金会
SINO-OCEAN CHARITY FOUNDATION

2014 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation
2014 联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖

ENTRY FORM | Cultural Heritage Conservation
报名表|文化遗产保护奖

The form should be submitted together with the Project Description Dossier by **31 March 2014**.

此报名表应与项目介绍卷宗一同上交,截止日期为 2014 年 3 月 31 日。

To: Culture Unit
United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
UNESCO Bangkok Office
920 Sukhumvit Road, Bangkok 10110, THAILAND
Tel: (66 2) 3910577 ext 509
Fax: (66 2) 391 0866
Email: culture.bgk@unesco.org / j.davies@unesco.org

地址: 泰国曼谷市素坤公路 920 号 联合国教育、科学及文化组织曼谷代表处 文化部门

电话: (66 2) 3910577 转 509

传真: (66 2) 391 0866

邮箱: culture.bgk@unesco.org / j.davies@unesco.org

Please FILL OUT in **English**, PRINT, SIGN and SEND together with required materials. UNESCO reserves the right to request additional information for the submission dossier.

请用英文填写以下内容,并在打印和签字后与其他所需材料一起邮寄。UNESCO 有权请您补充提供其他相关材料。

Name of the Project (Max. 60 characters) 项目名称 (不超过 60 字)

Name and Address of the Cultural Heritage Property 文物古迹的名称和地点

(Name, Street, City, Postcode, State, Country) (名称、街道、城市、邮政编码、省/州、国家)

Brief Synopsis of the Conservation Project (4 sentences, Max. 200 words) 保护项目概述 (请用四句话概述, 不超过 200 字)

First sentence: Historic background and significance of the heritage property

Second sentence: Condition before conservation

Third sentence: Summary of conservation project

Fourth sentence: Current use and condition of the heritage property

第一句: 历史背景和文物古迹的价值

第二句: 保护之前的状况

第三句: 项目概述

第四句: 文物古迹目前的状况和用途

Start and Completion Date of the Project (Between March 2003 and March 2013) 项目开始和完成时间 (介于 2003 年 3 月和 2013 年 3 月之间)

Individuals Responsible for Project 项目负责人

Name(s) (title - first name - last name) 姓名（一人或多人）（职位、名、姓）

Owner of the Cultural Heritage Property (Whose permission for submission has been obtained, if project is not submitted by owner) 文物古迹的产权人（若本材料非产权人提交，则获得了哪方的授权）

Name (title - first name - last name) 姓名（职位、名、姓）

Address (Street, City, Postcode, State, Country) 地址（街道、城市、邮政编码、省/州、国家）

Telephone 电话

Fax 传真

Email 邮箱

Architect/Designer/Consultant (Add as necessary) 建筑师/设计师/咨询顾问（如有必要添加）

Name (title - first name - last name) 姓名（职位、名、姓）

Address (Street, City, Postcode, State, Country) 地址（街道、城市、邮政编码、省/州、国家）

Telephone 电话

Fax 传真

Email 邮箱

Name (title - first name - last name) 姓名（职位、名、姓）

Address (Street, City, Postcode, State, Country) 地址（街道、城市、邮政编码、省/州、国家）

Telephone 电话

Fax 传真

Email 邮箱

General Contractor 联系人

Name (title - first name - last name) 姓名（职位、名、姓）

Address (Street, City, Postcode, State, Country) 地址（街道、城市、邮政编码、省/州、国家）

Telephone 电话

Fax 传真

Email 邮箱

Type of Cultural Heritage Property (Check all that apply by double clicking on boxes below) 文物古迹的类型 (双击相应类别前的小方框进行选择)

☐ Residential building 住宅

- ☐ detached house 独立式住宅
- ☐ attached house 相连屋
- ☐ apartment 公寓
- ☐ other 其他类别 _____

☐ Commercial building 商业建筑

- ☐ shop 商店
- ☐ market 市场
- ☐ office building 写字楼
- ☐ other 其他 _____

☐ Institutional building 公共机构建筑物

- ☐ hospital 医院
- ☐ school or educational facility
学校及其他教育设施
- ☐ cultural facility 文化设施
- ☐ public facility 政治设施
- ☐ other 其他 _____

☐ Military properties 军事用地

- ☐ fort 要塞
- ☐ citadel 根据地
- ☐ defensive system 防御体系
- ☐ other 其他 _____

☐ Religious properties 宗教场所

- ☐ temple 庙宇
- ☐ monastery 寺院
- ☐ mosque 清真寺
- ☐ shrine 神社
- ☐ church 教堂
- ☐ sanctuary 避难所
- ☐ synagogue 犹太教堂
- ☐ gurudwara 锡克教堂
- ☐ sacred landscape 宗教景观
- ☐ other 其他 _____

☐ Urban and rural settlements/

historic towns and villages

城市、农村聚居地/历史城镇、乡村

- ☐ town 城镇
- ☐ town centre 市中心
- ☐ village 乡村
- ☐ communal group of dwellings 公共住宅
- ☐ other 其他 _____

☐ Cultural landscapes, parks and gardens 文化

景观、公园、花园

- ☐ cultural landscape 文化景观
- ☐ park 公园
- ☐ garden 花园
- ☐ other 其他 _____

☐ Agricultural, industrial and technological

properties 农业、工业和科技类建筑

- ☐ field system 耕作系统
- ☐ agricultural landscape 农业景观
- ☐ agricultural settlement 工业聚居地
- ☐ water management (dams, irrigation, etc.)
水利工程（水坝、灌溉系统等）
- ☐ mine, mining landscape 矿井，采矿景观
- ☐ factory 工厂
- ☐ bridge 桥梁
- ☐ canal 运河
- ☐ railway 铁路
- ☐ industrial settlement 工业聚居地
- ☐ other 其他_____

☐ Modern heritage 近代文化遗产

- ☐ building 建筑物
- ☐ group of buildings 建筑群
- ☐ town 城镇
- ☐ industrial property 工业化建筑
- ☐ other 其他_____

☐ Burial monuments and sites 墓碑、墓地

- ☐ burial mounds 坟地
- ☐ mausoleum 陵墓
- ☐ tomb 坟墓
- ☐ cenotaphs 衣冠冢
- ☐ cemetery 公墓
- ☐ other 其他_____

☐ Archaeological heritage 考古遗迹

- ☐ earthworks 土方，土木工事
- ☐ burial mounds 坟地
- ☐ settlements (towns, villages, etc.)
聚居地（城镇、村庄等）
- ☐ temples 寺庙
- ☐ other public buildings 其他公共建筑物
- ☐ defensive works 防御设施
- ☐ cemeteries 公墓
- ☐ routes, etc. 航线等
- ☐ underwater archaeological sites 水下考古遗迹
- ☐ other 其他_____

☐ Cultural routes 文化线路

- ☐ pilgrimage route 朝圣之路
- ☐ trading route 商路
- ☐ road 道路
- ☐ canal 运河
- ☐ railway 铁路
- ☐ other 其他_____

☐ Vernacular architecture 乡土建筑

- ☐ building 建筑物
- ☐ construction system (bridges, etc.)
施工系统（桥梁等）
- ☐ other 其他_____

☐ Symbolic properties and memorials

具有象征意义的建筑物及纪念碑

- ☐ monument 纪念碑
- ☐ memorial 纪念物
- ☐ other 其他_____

Current Function of the Property 文物古迹的现时用途

<input type="checkbox"/> Institutional 公共机构	<input type="checkbox"/> Commercial 商业用途	<input type="checkbox"/> Religious 宗教用途
<input type="checkbox"/> hospital 医疗用途	<input type="checkbox"/> retail 零售	<input type="checkbox"/> Residential 住宅
<input type="checkbox"/> educational 教育用途	<input type="checkbox"/> restaurant 餐厅	<input type="checkbox"/> Agricultural 农业用途
<input type="checkbox"/> cultural 文化用途	<input type="checkbox"/> hotel 宾馆	<input type="checkbox"/> Industrial 工业用途
<input type="checkbox"/> public 公共用途	<input type="checkbox"/> office 办公室	<input type="checkbox"/> Recreational 娱乐用途
<input type="checkbox"/> other 其他	<input type="checkbox"/> other 其他	<input type="checkbox"/> Other 其他_____

Previous Function of the Property 文物古迹的旧时用途

☐ Same as current function 与现时用途一样

<input type="checkbox"/> Institutional 公共机构	<input type="checkbox"/> Commercial 商业用途	<input type="checkbox"/> Religious 宗教用途
<input type="checkbox"/> hospital 医疗用途	<input type="checkbox"/> retail 零售	<input type="checkbox"/> Residential 住宅
<input type="checkbox"/> educational 教育用途	<input type="checkbox"/> restaurant 餐厅	<input type="checkbox"/> Agricultural 农业用途
<input type="checkbox"/> cultural 文化用途	<input type="checkbox"/> hotel 宾馆	<input type="checkbox"/> Industrial 工业用途
<input type="checkbox"/> public 公共用途	<input type="checkbox"/> office 办公室	<input type="checkbox"/> Recreational 娱乐用途
<input type="checkbox"/> other 其他	<input type="checkbox"/> other 其他	<input type="checkbox"/> Other 其他_____

Submission Checklist (Please check each item to meet the conditions of entry)

提交材料检查表 (请确认后打✓)

☐ Completed entry form 已填完本表所有内容

☐ Completed project description (using official format only, including title page)
已填完项目介绍（仅限使用官方提供的格式，包括首页在内）

☐ Occupant comment form(s) 占有人意见表

☐ Owner consent form 产权人许可声明

☐ Drawings, A4 format 图纸, A4 纸张大小

☐ Photographs (before conservation – in process – after conservation – in use / current state)
照片(包含开展保护项目前、项目进行、项目结束后)

☐ CD (including PDF entry dossier, photographs and drawings)
光盘（包括 PDF 格式的项目卷宗、照片及图纸）

☐ Rights authorization form (copyright for drawings, illustrations photographs)
版权授权书（图纸、插图及照片版权）

Dossiers which do not fulfill the requirements will not be presented to the Jury
不符合以上要求的卷宗不能提交至评委会

Submitter 提交者

Name (title - first name - last name) 姓名（职位、名、姓）

Address (Street, City, Postcode, State, Country) 地址（街道、邮政编码、省/州、国家）

Telephone 电话

Fax 传真

Email 邮箱

How did you learn about the Asia-Pacific Heritage Awards?

你从什么渠道得知亚太区文化遗产保护奖？

Conditions of Entry (Please check each item to meet the conditions of entry)

申请条款（请对相符内容打√）

- ☐ I hereby declare that all the information provided is accurate, to the best of my knowledge, as of the date of submission. 本人谨此声明，在此提交日期之时，本人所提供的所有信息准确无误。
- ☐ I hereby confirm that all entry materials provided are my own property or have been provided with the full consent of the authors/original owners. 本人在此确认，所提供的所有材料均为本人原著，或是已获得原作者的批准。
- ☐ I hereby acknowledge that with the submission of the entry materials I am granting UNESCO the rights to use, publish, display or communicate all materials and particulars of the project, without charge to UNESCO. 本人在此确认，授权联合国教科文组织允许使用、出版、展示本人上交的所有申请材料，尤其是与项目相关的材料，并且不会向联合国教科文组织追究责任。
- ☐ I hereby declare that I will not use the UNESCO logo or Awards logo without prior written authorization of UNESCO. 本人谨此声明，本人不会在未取得联合国教科文组织授权的情况下，私自使用该组织的徽标或是该奖励的标识。

Signature of Submitter 提交者签字

Signature of submitter 提交者签字

Official stamp (if available) 公章（如适用）

Date 日期

2014 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation
2014 联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖

PROJECT DESCRIPTION | Cultural Heritage Conservation
项目介绍 | 文化遗产保护

(Please insert photograph of the property)
(请插入建筑物的照片)

Name and Brief Location (City, State, Country) of the Project
项目名称及简要地址（城市，省/州，国家）

A: Project summary 项目概述

The summary should cover: 概述应包含:

- Background of the project 项目背景
- Conservation project's goals and objectives (client's brief) 保护项目的目标及意向
- Key conservation interventions 关键的保护措施
- Time frame 时间框架
- Project size (ha or sqm) and cost (in US\$) 项目规模（公顷或平方米）和花费（美金）
- Involvement of key stakeholders and partners (including community, private sector and public sector, if relevant), with contributions of each partner clearly indicated 关键利益相关者和合作伙伴的参与情况（如包含社区，私人机构和公共部门的参与），并详细列出。

Max. 1000 words 最多 1000 字

B: Description of the cultural heritage property 文物古迹介绍

The description of the cultural heritage property should include: 文物古迹介绍应包含:

- Historical background of the property 文物古迹的历史背景
- Articulation of the property's overall cultural significance and heritage values such as historical, social, cultural, architectural and other values (please see guidelines for explanation) 文物古迹的整体历史文化重要性和价值，例如历史，社会，文化，建筑及其他方面体现的价值（请参考准则内容作阐述）
- Use of the property 文物古迹的用途
- Heritage protection status of the property 文物古迹的现存状态

Max. 1500 words 最多 1500 字

C: Description of the condition of the cultural heritage property before conservation

文物古迹在开展保护项目之前的状况

The description of the condition of the cultural heritage property before the conservation project was carried out should explain: 文物古迹在开展保护项目之前的状况描述，应对如下内容做出解释:

- Previous condition of physical features, structure, finishes, layout, setting, etc 物理特征，结构，装饰，布局，环境等情况的旧时状况，
- Factors that were affecting the condition of the heritage property (environmental, social, etc - please see guidelines for explanation) 影响文物古迹的因素（环境因素，社会因素等，请参考准则内容作阐述）

Max. 1000 words 最多 1000 字

D: Detailed description of the conservation work 保护工作的详细说明

The description of the conservation work should explain: 保护工作的说明应对如下内容作出解释:

- Conservation philosophy and guidelines used for the project 项目的保护理念和指导方针
- Conservation methodology 保护方法
- Compliance of the work with existing legislation/regulations, especially those concerning heritage protection 保护工作是否符合现有的法律法规，特别是关于文化遗产保护的。

Max. 1000 words 最多 1000 字

E: Explanation of how the project meets the criteria for the Awards 解释这个项目如何符合此奖项的标准

This section should explain how the project meets each of the 11 criteria of the Awards, as follows:

这部分需要说明该项目是如何符合以下 11 个奖项标准的：

Understanding the Place – Max. 2000 words 对这个地方的了解 – 最多 2000 字

- a. how well the conservation/restoration work articulates the property's heritage values in order to convey the spirit of place; 该保护或修复的工作怎样去展示对文物古迹的认识及表达和加强其精神的
- b. how well the conservation/restoration work interprets the property's cultural, social, historical and architectural significance; 该保护或修复的工作是如何阐释其文化，社会，历史和建筑价值
- c. appropriate use or adaptation of the property; 对文物古迹的使用或改造是否适宜

Technical Achievement – Max. 2000 words 技术成果 – 最多 2000 字

- d. the understanding of the technical issues of conservation/restoration in interpreting the property's significance; 对这个通过保护或修复来阐释文物古迹价值的项目中技术问题的理解
- e. the use and quality control of appropriate building, artisan and conservation techniques; 使用适宜的建筑、技工和保护技术并加以控制
- f. the use of appropriate materials; 使用适宜的材料
- g. how well any added elements or creative technical solutions respect the character and inherent spatial quality of the property; 任何添加的元素或者有创意的技术应用是否尊重该建筑的特性和固有的空间感

Social and Policy Impact – Max. 1500 words 社会和政策影响 – 最多 1500 字

- h. the overall complexity, sensitivity and technical consistency of the project; 项目的复杂程度，敏感度，和技术的一致性
- i. the on-going socio-economic viability and relevance of the project, and provision for its future use and maintenance; 与项目相关的、可持续的社会经济可行性，及对未来的使用和维护的规定
- j. the manner in which the process and the final product contribute to the surrounding environment and the local community's cultural and historical continuum; and 项目过程和成果是如何对周边的环境和当地社区的文化和历史连续性做出贡献的； 和
- k. the influence of the project on conservation practice and policy locally, nationally, regionally or internationally. 该项目对地方，国内，区域，或国际保护实践和政策的影响。

2014 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation 2014 联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖

ANNEX TO PROJECT DESCRIPTION | Cultural Heritage Conservation 项目介绍的附件 | 文化遗产保护

To complete the dossier, please ANNEX to the project description:
为提供完整的项目卷宗, 请附上项目介绍相关的材料:

Drawings 图纸

All drawings should be reduced to A4 size and have legends that indicate scale and direction. 所有图纸应缩小为 A4 纸张大小并用比例尺来说明尺度和方向。

The following drawings are required: 以下是所提供的图纸:

- *For all projects:* maps showing location of project in neighbourhood, in city, in country (can be an aerial photograph) 适用于所有项目: 表示项目地点在地区、城市和国家范围内的地图 (可以是航空照片)
- *For building projects:* site plan, floor plans and sections, showing pre- and post-restoration conditions. Elevation drawings are optional. All alterations/new additions should be clearly marked in color. 适用于建筑物项目: 表明修复前后状况的总设计图, 平面图和剖面图。如有侧立面图, 可附加。所有改动或新的添加物应在图纸中用彩色清楚注明。
- *For settlements:* street elevation drawings, a district plan showing building footprints, and site plan/floor plans/sections of key buildings which were conserved. 适用于聚居地: 街道侧立面图, 显示建筑外观的区域规划图, 以及被保护的重要建筑物的总规划图/平面图/剖面图。

Photographs 照片

The project description should be illustrated by color photographic prints in accordance with these guidelines: 项目介绍应包含符合以下标准的彩色照片

- High-quality prints with print dimension 5" x 7" 5x7 英寸的高质量打印件
- Included in the CD ROM as individual digital files with high resolution (350 dpi), preferably in TIFF format 存于光盘中分辨率高达 350dpi 的独立数码文件, 以 tiff 格式为佳
- All photographs must be clearly labelled 所有照片必须要有清楚的图例及标注
- Location of the photographs should be indicated on a floor plan (please see guidelines for example). 照片中显示的位置必须在平面图上标出 (请参照准则中提供的例子)。

The photographs should show: 照片应展现:

- *For all projects:* pre- and post restoration conditions, including the overall appearance of the building in its setting, exterior and interior views (minimum 10 pairs of photographs showing BEFORE and AFTER conditions, preferably from the same camera angle) 适用于所有项目: 修复前后的状况, 包含其室内外和用地环境的情况 (至少包含 10 组对比照片, 以出自相同拍摄角度的照片为佳)
- *For all projects:* details of the conservation project in progress, including people at work, details of materials and building/conservation techniques used 适用于所有项目: 展示保护项目的施工细节, 包括人在工作的状态, 材料和搭建的细节, 以及应用保护技术时的照片
- *For all projects:* current use of the conserved property by residents, tenants or visitors (festivals, events, exhibits, etc.) 适用于所有项目: 文物古迹在保护项目后被居民或游客使用的情况 (节日, 活动, 表演, 等等。)
- *For projects that encompass a number of heritage assets:* photo documentation as listed above should be showing each heritage asset 适用于包含很多文化遗产资源的项目: 每一处文化遗产资源都应包含以上提到的照片记录
- *For settlements and landscapes:* also provide an overall shot of the streetscape, townscape, landscape, etc. 适用于聚居地和景观: 同样需要提供一个整体的街道景观, 城市景观, 文化景观等。

Additional Materials 附加材料

Additional supporting documentation may be submitted such as videos, articles, etc that are directly relevant to the conservation work submitted under the project. 可以提供其他所有附加材料，例如与保护项目直接相关的录像，文章等

Materials related to tourism attractions, historical personages and other aspects of the site should not be submitted. 而有关文物古迹的旅游景点介绍，历史人物等与保护项目不相关的内容无需提交。

CD 光盘

The **entire dossier** including the **project description** (in PDF format), drawings (preferably TIFF format) and **photographs** (preferably TIFF format) should also be submitted on CD in electronic format. 所有**项目卷宗**材料需以光盘形式提交电子档案，其中包括**项目介绍**（pdf 格式），图纸（以 tiff 格式为佳）和照片（以 tiff 格式为佳）

2014 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation 2014 联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖

GUIDELINES FOR PROJECT DESCRIPTION | Cultural Heritage Conservation 项目介绍准则 | 文化遗产保护奖

The project description should be well documented through text and linked to the submitted photographs and drawings.

项目介绍应以较完整的记录方式呈现，并通过文字及提交的照片和图纸来展示。

A: Project summary 项目概述

The summary should give a *brief* overview of the project answering the following questions
概述应简要介绍该项目内容，并能回答以下问题：

- What is the project's background? (How did the project come about? What was the motivation behind it?)
项目背景是什么？（项目是怎么来的？这背后的动机是什么？）
- What were the major goals and objectives of the conservation project? If there was a client, what was the client's brief?
该保护项目的主要目标和意向是什么？若是客户的项目，则客户的意向是什么？
- What were the *key* interventions undertaken to achieve these goals?
为实现该项目的目标而采取的*关键*的保护措施是什么？
- In which time frame was the project carried out? How long did it take to complete the project?
该项目进行的时间表是？需要多久才能完成？
- Who were the partners involved? Who were the key institutional and individual partners involved (government, private sector, universities, specialists, etc)? Please state if the project was a private or public-private initiative
谁是合作伙伴？谁是主要的合作机构和个人参与者（包括政府，私人机构，高等院校，专家等）？请说明该项目的合作性质，是私人的还是公私合作的项目？
- What was the scale of the project in size (ha or sqm) and cost (in US\$)?
该项目的规模，占地面积（公顷或平方米），及所用花费（以美金计算）？

Max. 1000 words 最多 1000 字

B: Description of the cultural heritage property 文物古迹介绍

Please provide a detailed description of the background and cultural significance of the heritage property by relating to the following aspects

请结合以下几个方面内容，详细描述该文物古迹的背景和历史文化重要性

- What is the heritage property's historical background and context? What was its origin? e.g. if it is a built structure, when was it erected and for which purpose?
文物古迹的历史背景和环境是什么？它的起源是什么？例如，从建筑结构层面来说，那么它是什么时候建造的，且目的是什么？
- What is the heritage property's overall cultural significance? What is its local significance? Does the heritage property have broader regional or global significance? Please elaborate on the individual heritage values that contribute to the heritage property's overall cultural significance, e.g. cultural,

social, historical, architectural, scientific, spiritual and other values. Also make clear how these values are conveyed in physical and non-physical attributes of the heritage property

该文物古迹的整体历史文化重要性是什么？它的地区重要性是什么？该文物古迹是否具有更广泛的区域性或全球性意义？请分别根据每一条历史文化重要性，例如在文化，社会，历史，建筑学，科学，精神以及其他方面体现的价值，来阐述它是如何构成该文物古迹的整体历史文化重要性和价值的，并明确地说明这些价值是如何体现在建筑物的物质与非物质方面形态上的。

- What is the heritage property's current use and function? Does it differ from its previous use? Please briefly outline the use and function of the heritage property and on how it has changed over time
该文物古迹的现时用途和功能是？它是否与之前的用途相同？请简述它的用途与功能，并解释它是如何随着时间而转变其用途和功能的。
- What is the protection status of the heritage property? Is it a national monument or listed heritage property? Does it have a conservation or management plan? etc.
该文物古迹的现存状态如何？它是否为国家级文物古迹或是被评为世界遗产？是否具有保护规划或管理规划？等等。

Max. 1500 words 最多 1500 字

C: Description of the condition of the cultural heritage property before conservation **描述文物古迹在开展保护项目之前的状况**

Please explain the condition of the heritage property before the project was undertaken, for instance, the condition of physical features, layout, setting, structural stability, finishes, etc. (If the heritage property is a building please specifically explain the condition of interior, exterior and site context.)
请说明该文物古迹开展保护项目前的状况，例如，物理特征、布局、环境、结构的稳定性、装饰等（若该文物古迹是建筑物，则请加以描述其室内外和用地环境的情况）

Please explain the factors affecting the condition of the heritage property prior to the conservation project. Factors could include, but are not limited to
请说明在开展保护项目前影响该文物古迹的因素。这些因素应包括以下内容，但不仅限于此：

- Structural factors (material deterioration, etc.)
结构因素（材料退化等）
- Environmental factors (extreme weather conditions, erosion, effects of climate change or natural disasters, etc.)
环境因素（恶劣天气、腐蚀、气候变化或自然灾害等）
- Biological factors (weeds, pests, micro-organisms, etc.)
生物因素（杂草、害虫、微生物等）
- Social factors (improper use, vandalism, politically motivated acts, insurgencies, armed conflict, etc.)
社会因素（使用不当、人为破坏、出于政治动机的行动、叛乱、武装冲突等）
- Management and institutional factors (ownership issues, neglect, lack of maintenance, tourism impact, etc.)
管理和制度因素（所有权问题、疏忽、缺乏维护、旅游业的影响等）
- Economic factors (funding, monetary issues, etc.)
经济因素（资金、财务问题等）

Please state if any of these factors are ongoing and explain how they will be addressed in the future. 请说明以上因素是否持续存在，并阐述将如何解决。

Max. 1000 words 最多 1000 字。

D: Detailed description of the conservation work 保护工作的详细说明

- Please explain the conservation philosophy used and the conservation principles applied (e.g. international/national guidelines, international charters, conservation publications, etc.).
请说明如何应用保护理念和保护原则（例如，国际/国内准则，国际公约，保护导则等）。
- What was your methodology for the implementation of the project? How was the implementation process structured? If it was carried out in different phases, please give an overview of the phases.
该项目的实施方法是什么？在实施过程中如何体现其方法的？如果分阶段进行，请概述阶段内容。
- Did the project comply with existing heritage legislation/regulations, especially those concerning heritage protection? (please refer to section A. on the protection status of the heritage property)
该项目是否符合现有的遗产法律法规，特别是关于文化遗产保护的？（请参阅 A 节有关文物古迹的保护现状）

Max. 1000 words 最多 1000 字。

E: Explanation of how the project meets the criteria for the awards

解释这个项目如何符合此奖项的标准

Understanding the Place 对这个地方的了解

- a. *the articulation of the heritage property's values in order to convey the spirit of place through the conservation work 通过保护工作而展示文物古迹的价值，从而传达其精神*
 - How does the conservation work demonstrate an understanding of, articulate and enhance the spirit of place of the heritage property?
该保护工作怎样去展示对文物古迹的认识及表达和加强其精神的？
 - What are the authentic elements and aspects that define the character of the heritage property and how were they dealt with in the conservation process?
定义该文物古迹特征的真正的要素和方面是什么？在保护的过程中如何处理它们？
- b. *the interpretation of the cultural, social, historical, architectural, scientific and spiritual significance of the heritage property in conservation work 在保护工作中，阐释文物古迹的文化、社会、历史、建筑、科学和精神价值*
 - How well are the property's heritage values (see section A.) interpreted in the conservation work? How did the values guide the conservation work?
该保护工作是如何体现该文物古迹的价值（请参阅 A 节）？这些价值又是如何指导保护工作的？
 - How does the conservation work sustain the values and the attributes which convey the values, especially the values of local significance?
该保护工作如何保护其价值及其要素的，特别是那些具有地区重要性的价值？
- c. *appropriate use or adaption of the heritage property 对文物古迹的使用或改造是否适宜*
 - Please specify the use of the heritage property by using the following categories: continuing original use; return to original use; minimal change of use; completely new use
请指出该文物古迹的用途属于以下哪一类：保留原始用途；还原原始用途；最小程度的改变用途；完全新的用途
 - How does the current use respect the cultural significance?
现时用途如何体现其历史文化重要性？
 - What was the degree of intervention for the heritage property's (new) use? How much was the heritage property altered to accommodate its (new) use?
（新）用途对于文物古迹的干预程度是多少？该文物古迹是如何改变以适应其（新）用途？
 - Is the intensity of use appropriate? Does the number or type of users have an impact on the spirit of place? Do the users have a physical impact on the heritage property? If it is a tourist

facility what is its carrying capacity in terms of visitor numbers? Are there any restrictions regarding the use?

使用强度是否适合? 使用者的数量和类型是否影响其精神? 使用者是否对文物古迹产生物理影响? 如果建筑物本身是一个旅游设施, 其访客数量的承载能力是多少? 是否有根据其用途而作出相关的限制?

- How does the heritage property's use affect the spirit of place?
文物古迹的用途是如何影响其精神的?

Max. 2000 words 最多 2000 字。

Technical Achievements 技术成果

- d. *the understanding of the technical issues of conservation/restoration in interpreting the heritage property's significance* 对这个通过保护或修复来阐释文物古迹价值的项目中技术问题的理解
- What were the technical issues in interpreting the property's significance?
在阐述文物古迹价值上, 有什么技术问题?
 - How did the project tackle these issues? Were the technical solutions informed by research?
该项目如何解决这些问题? 技术解决方案是否通过研究提出的?
 - What kind of research was carried out to understand the technical issues of the conservation project? E.g. if a building, what kind of research was done to understand the structural systems of the building and its evolution?
采取了怎样的研究来解决该保护项目的技术问题? 例如, 如果是一个建筑, 那么采取了怎样的研究去了解建筑结构体系及其演变?
- e. *the use and quality control of appropriate building, artisan, and conservation techniques* 使用适宜的建筑、技工和保护技术并加以控制
- Did the conservation project employ traditional building/artisan/conservation techniques? If yes, please explain the rationale for choosing these specific techniques by relating to their qualities in the local context.
该保护项目是否采用传统的建筑、技工、保护技术? 如有, 请结合当地背景, 说明选择该技术的理由。
 - Did the project employ any scientific conservation techniques? Please explain.
该项目是否采用任何科技保护技术? 请说明。
 - How did the project control and ensure the quality of the work carried out? (E.g. How were skilled craftspeople sourced? Did people have to be trained in traditional building/artisan/conservation techniques, etc.?)
该项目是如何控制和保证其工作质量? (例如, 如何聘请技术纯熟的工匠? 是否对施工者进行过传统建筑、技工、保护技术等培训?)
- f. *the use of appropriate materials* 使用适宜的材料
- What kinds of materials were used in the conservation process?
在保护的过程中, 使用了哪些材料?
 - Did the conservation project employ local materials? If yes, please explain the rationale for choosing these specific materials by relating to their qualities in the local context.
该保护项目是否采用当地材料? 如有, 请结合当地背景, 说明选择该材料的理由。
 - If new materials (e.g. industrial material, cement/concrete, etc.) were introduced, what was the reason for doing so?
如有引进新材料(如工业材料、水泥、混凝土等), 这样做的理由是?

- g. *how well any added elements or creative technical solutions respect the character and inherent spatial quality of the property* 任何添加的元素或者有创意的技术应用上的解决办法是否尊重该建筑的特性和固有的空间感
- Please explain the relation of newly added elements to the inherent quality of space of the heritage property. (E.g. are the new elements appropriate in height, scale, form, etc.?)
请说明新添加的元素与文物古迹固有的本质和空间的关系。(例如, 新的元素的高度、规模、形式等是否适合?)
 - Do they respect the inherent aesthetic and social-functional qualities of the heritage property?
它们是否尊重文物古迹固有的美学价值和社会功能?

Max. 2000 words 最多 2000 字

Social and Policy Impact 社会和政策影响

- h. *the complexity, sensitivity and technical consistency of the project* 项目的复杂程度、敏感性和技术的一致性
- Please provide a brief summary of the project relating to its overall complexity, sensitivity and technical consistency.
请概述该项目的整体复杂程度、敏感性和技术的一致性。
 - Did the project comply with existing heritage regulations (respond to section A. on protection status of the property)?
该项目是否符合现有的遗产法律法规 (请参阅 A 节有关文物古迹的保护现状)
 - Projects will be judged according to the degree of their complexity and their compliance with the Heritage Awards criteria
项目将根据其复杂程度和符合文化遗产保护奖的评定标准来评选。
- i. *the ongoing socio-economic viability and relevance of the project, and provision for its future use and maintenance* 与项目相关的、可持续的社会经济可行性, 及对未来的使用和维护的规定
- What is the ongoing socio-economic viability of the project? How does the local community benefit from the project socially and economically?
该项目的可持续的社会经济可行性是什么? 在社会经济方面, 当地社区如何从项目中受益?
 - If the project is a private or public-private initiative, please explain the responsibilities of the individual partners in maintaining and taking care of the heritage property in the future.
如果该项目是私人或者公私合作的项目, 请说明每位合作者在负责文物古迹未来的维护和保养工作需要承担的责任。
 - Is there a funding system in place for the heritage property's future conservation?
是否有资助体系去维持该文物古迹的未来保护工作?
- j. *the manner in which the process and the final product contribute to the surrounding environment and the local community's cultural continuum* 项目过程和成果是如何对周边的环境和当地社区的文化和历史延续性做出贡献的。
- How well did the heritage property integrate into its surrounding environment or urban landscape context after the completion of the conservation project? (Does it visually and structurally integrate with its surroundings?)
在完成该保护项目后, 该文物古迹是如何融入到周边的环境或城市景观的? (在视觉或结构上是否融入其周边环境?)
 - Is the conservation project socially accepted? How did the project involve the community? How does the project sustain or enhance the local community's way of life? (E.g. does the project help to keep identities, practices, customs, histories, traditions or other forms of intangible heritage alive?)

社会上是否接纳该保护项目？该项目是如何引入社区的？该项目是如何维持或促进当地社区的生活方式的？（例如，该项目是否有助于保留其特征、惯例、习俗、历史、传统或其他形式的非物质文化遗产生活？）

k. *the influence of the project on conservation practice and policy locally, nationally, regionally or internationally* 该项目对地方、国内、区域或国际保护实践和政策的影响

- Did the project attract attention in the media and raise awareness for heritage conservation?
该项目是否引起了媒体的关注，并提高公众对文物保护的认识？
- Did the project receive local or national recognition by the authorities or other institutions/organisations?
该项目是否获得地方或国家政府机构或其他机构/组织的认可？
- Did the project result in any political commitment or action regarding heritage conservation in the region?
该保护项目的完成是否促进任何区域内有关文物保护的政策或行动的开展？
- Do you know of any subsequent projects that have been inspired by the conservation project?
是否存在后续的项目基于此保护项目受到的启发而开展保护工作？
- Did the project have any influence on the conservation practice and policy locally, nationally, regionally or internationally? Please explain
该项目是否对地方、国内、区域或国际上的保护实践和政策带来影响？如有，请说明。

Max. 1500 words 最多 1500 字



UNESCO
Asia-Pacific Awards for
*Cultural Heritage
Conservation*



ANNEX 附加

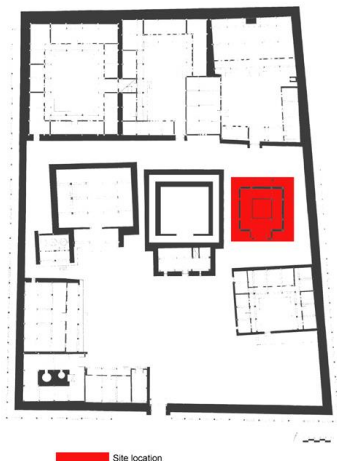
Please provide all requested materials as described in the Project Description Dossier Form.
请提供所有项目卷宗表中要求的材料。

Example for photo submission 提交照片的实例:

Please make the photo documentation as coherent as possible by providing information about the location of the submitted photographs. 请尽可能一致地在照片档案中提供关于所提交的照片的位置信息。

Site Plan showing location of photographs

平面图显示照片的位置



(Insert site plan
or floor plan
请插入总平面
图或平面图)

Caption (e.g. building name.)

说明（如建筑名称）

BEFORE 修复前



(Insert photograph 插入照片)

Caption (e.g. interior, exterior, other)

说明（如室内、室外，或其他）

AFTER 修复后



(insert photograph 插入照片)

Caption (e.g. interior, exterior, other)

说明（如室内、室外，或其他）

2014 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation
2014 联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖

REGULATIONS | Cultural Heritage Conservation
章程 | 文化遗产保护

Article 1 – Objective

第一条 – 目的

- 1.1 The UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation (“the Awards”) recognize the achievement of the private sector and public-private initiatives in successfully conserving or restoring structures, places and properties of heritage value in the region.
联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖（以下简称“保护奖”）认可在区域内由私人及公私合作主导的，以保护或修复建筑结构及其具有的遗产价值为目的的成功保护项目。

Article 2 – Award and Frequency

第二条 – 奖项安排

- 2.1 The Awards, which are established for an indeterminate period, shall be awarded on an annual basis.
保护奖以一年一度的形式举办，每年无固定的颁奖日期。
- 2.2 The Awards shall consist of a number of winners to be determined by the Jury in the following categories 在评审团的评判下，奖项类型分为以下几类：
- a. **Award of Excellence**, which demonstrates exceptional achievement in all criteria and has major catalytic impact at the national or regional level.
卓越项目奖，展示了符合所有的评审标准的非凡成就，并在国家或区域范围内产生重大的推动作用。
 - b. **Award of Distinction**, which demonstrates outstanding achievement in all criteria and has significant impact at the national or regional level.
杰出项目奖，展示了符合所有的评审标准的杰出成就，并在国家或区域范围内产生一定的影响。
 - c. **Award of Merit**, which demonstrates superior achievement in all criteria.
优异项目奖，展示了符合所有的评审标准的卓越成就。
 - d. **Honourable Mention**, which demonstrates noteworthy achievement in selected criteria.
荣誉奖，展示了符合部分评审标准的成就。
- 2.3 Each Award winner will receive one bronze plaque.
每位获奖者将被授予一枚铜制奖牌。
- 2.4 Certificates of recognition will be presented to all parties included on the entry form.
认可证书将会发放给报名表上的各方。
- 2.5 The format and number of the Awards may be varied from time to time at the discretion of UNESCO and the Jury.

保护奖的得奖类别和各类别得奖数目会因提交的作品情况而有所不同，裁定权交由联合国教科文组织评审团决定。

2.6 The Awards will be made out in the name stated on the project entry form.

保护奖得奖信息将以报名表上提供的信息为准。

Article 3 – Eligibility for the Awards

第三条 - 保护奖申请资格

- 3.1 To be considered for the Awards, the conserved or restored heritage structure, place or property must be over 50 years old. For settlements and landscapes, the essential historic elements must be more than 50 years old.

被保护或修复的历史建筑物、地方或文物古迹必须有 50 年以上的历史。对于聚居地和景观，其必要的历史元素或资源也需具备 50 年以上的历史。

- 3.2 The following are eligible for consideration: residential, commercial and institutional buildings; religious properties; urban and rural settlements, historic towns and villages; archaeological heritage; cultural landscapes, parks and gardens; military properties; modern heritage; agricultural, industrial and technological properties; burial monuments and sites; cultural routes; vernacular architecture; and symbolic properties and memorials.

以下申请项目均符合资格：住宅式、商业式和学术机构类建筑；宗教场所；城市和农村聚居地、历史城镇和村庄；考古遗迹；文化景观、公园和花园；军事用地；近代文化遗产；农业、工业和技术类建筑；墓碑墓地；文化路线；乡土建筑以及具有象征意义的建筑物及纪念碑。

- 3.3 The project must be the result of private sector initiative or public-private partnership. The involvement of private individuals or organizations in terms of ownership, tenancy, financing or other contributions to the project should be clear. Projects that are financed, owned and undertaken wholly by government entities are not eligible.

该项目必须是由个人、私营机构或公私合作主导开展的保护工作。所有参与该项目的个人或组织在项目中负责的部分，如所有权、租赁、融资或其他参与形式必须清楚列明。所有由政府出资、拥有和全权负责的项目均不符合申请资格。

- 3.4 The work must have been completed within the preceding 10 years at the time of submission. For buildings with a new use, the project must also have been occupied or put to viable use for at least one year at the time of submission.

该项目必须是从提交之日起计算 10 年之内完成的。对于具有新用途的建筑，必须在项目提交前已投入使用至少一年以上。

- 3.5 Entries that have been previously submitted will not be eligible for resubmission unless invited to do so by the Jury, or unless substantial additional restoration has been carried out since the previous submission.

此前已提交的申请项目将不符合重新提交的资格，除非获得评审团的批准，而在上次提交后又进行过额外修复工作的项目例外。

Article 4 – Criteria for the Awards

第四条 – 奖项的评审标准

- 4.1 The Awards recipients will have conclusively demonstrated excellence in:

获奖者需在以下标准中展现其卓越性：

Understanding the Place 对这个地方的了解:

- a. How well the conservation or restoration work articulates the property's heritage values in order to convey the spirit of place.
保护或修复工作是如何展示文物古迹的价值，从而传达其精神的。
- b. How well the conservation or restoration work interprets the property's cultural, social, historical and architectural significance.
保护或修复工作是如何阐释该文物古迹的文化、社会、历史和建筑价值的。
- c. Appropriate use or adaptation of the property.
对文物古迹的使用或改造是否适宜。

Technical Achievement 技术成果:

- d. The understanding of the technical issues of conservation/restoration in interpreting the property's significance.
对这个通过保护或修复来阐释文物古迹价值的项目中技术问题的理解。
- e. The use and quality control of appropriate building, artisan and conservation techniques.
使用适宜的建筑、技工和保护技术并加以控制。
- f. The use of appropriate materials. 使用适宜的材料
- g. How well any added elements or creative technical solutions respect the character and inherent spatial quality of the property.
任何添加的元素或者有创意的技术应用是否尊重该建筑的特性和固有的空间感。

Social and Policy Impact 社会和政策影响:

- h. The overall complexity, sensitivity and technical consistency of the project.
项目的复杂程度、敏感性和技术的一致性。
- i. The ongoing socio-economic viability and relevance of the project, and provision for its future use and maintenance.
与项目相关的、可持续的社会经济可行性，及对未来的使用和维护的规定。
- j. The manner in which the process and the final product contribute to the surrounding environment and the local community's cultural and historical continuum.
项目过程和成果是如何对周边的环境和当地社区的文化和历史延续性做出贡献的。
- k. The influence of the project on conservation practice and policy locally, nationally, regionally or internationally.
该项目对地方、国内、区域或国际保护实践和政策的影响。

Article 5 – Selection Process and Jury

第五条 –评选过程和评审团

- 5.1 The Awards recipients shall be selected on the proposal of an internal Jury.
获奖者根据内部评审团的统一意见评出。
- 5.2 The Jury shall be composed of 评审团的组成，包含：
 - a. 1 representative from UNESCO and
一位联合国教科文组织的代表，和
 - b. 8 to 10 international conservation experts renowned for their knowledge of conservation in the Asia-Pacific region.
八至十位在亚太区因保护工作和学识享誉盛名的国际保护专家。
- 5.3 UNESCO shall appoint the Jury for the full period of the Awards process.
联合国教科文组织将委任评审委员全权负责保护奖的评选工作，并尊重他们的决定。

Article 6 – Conditions of Entry

第六条 – 入围条件

- 6.1 Entries may be submitted by the registered owner, registered lessee, or conservation consultant, architect or designer, any of whom would have had to be involved in the process, preferably throughout the entire project duration.
项目申请人需为建筑物合法拥有者、注册承租人、保护顾问、建筑师或设计师，或以其他方式参与到其中的个人，以参与到整个保护过程的个人来提交为佳。
- 6.2 Each entry must be submitted to UNESCO before 31 March.
每个申请项目必须在 3 月 31 日前提交给联合国教科文组织。
- 6.3 Submission of an entry will be taken to imply granting UNESCO the rights to use, publish, display or communicate all materials and particulars of the successful schemes, without charge to UNESCO.
联合国教科文组织有权对所提交的申请项目材料进行使用、出版、展示或以交流成功经验为目的的使用，申请人不得向联合国教科文组织追究责任。
- 6.4 The wording of plaques and certificates will be based strictly on the details given on the entry form.
奖牌和证书上的信息将严格遵照报名表上提供的信息内容。
- 6.5 All submitting persons or firms will be responsible for delivery of their respective entries. Entry materials will not be returned.
所有提交的个人或组织将负责因邮寄申请材料而产生的运输费用。申请材料一旦寄出，将不予退还。
- 6.6 One or more entries may be submitted by the same individual or institution.
同一个人或机构可提交一个或多个申请项目。
- 6.7 The use of the UNESCO logo for any purposes related to the Awards requires prior written authorization from UNESCO.
任何与奖项相关而欲使用联合国教科文组织标识的行为，需事前向联合国教科文组织提出书面授权申请。

Article 7 – Materials Required for Submission

第七条 – 申请材料

Each entry must be submitted with the following documentation in full:

每个申请项目必须提交以下全部文件并保证其内容完整：

- 7.1 Official entry form. 官方报名表。
- 7.2 Heritage Awards project description (using the provided official format).
文化遗产保护奖的项目介绍（请使用官方提供的格式）。
- 7.3 Occupant's comments. 占有人意见书。
- 7.4 Owner consent. 产权人许可声明
- 7.5 Drawings, A4 format. 图纸，A4 纸张大小。
- 7.6 Photographs. 照片。
- 7.7 Additional materials (articles, videos, etc) may be provided, as per the guidelines on the Awards website.
可提供的附加材料（文章、视频等），可参照保护奖网站上的指引。
- 7.8 CD (including entry dossier in PDF format, drawings and photographs).
光盘（包括 PDF 格式的项目卷宗、图纸和照片）
- 7.9 Rights authorization form (copyright for drawings, illustrations photographs).
版权授权书（绘图、插图、照片版权）

2014 | Occupant Comments 占有人意见书

Culture Unit
UNESCO Bangkok Office
920 Sukhumvit Road
Bangkok, Thailand 10110

Dear Sir/Madam: 尊敬的先生/女士:

As an <occupant/user/visitor> of <insert name of project>, which is being submitted to the 2014 UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Cultural Heritage Conservation, I would like to provide my comments as follows.

作为<项目名称>项目的<占有人/使用者/游客>, 得知该项目将被提交至 2014 年度联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖的参评, 我愿意为此提出我个人的意见.

<Insert comments on your experience with this building, such as how well it works, how it relates to the community, etc.> <输入个人对该建筑的看法, 例如它的作用, 它与周边社区的关系等。>

Signature

Name of occupant

Date

2014 | Owner Consent 产权人许可声明

Culture Unit
UNESCO Bangkok Office
920 Sukhumvit Road
Bangkok, Thailand 10110

Dear Sir: 尊敬的先生:

This is to certify that the above building is the property of **<insert owner/company>**. I hereby grant permission to **<insert name of submitter>** to nominate the above building for the 2014 UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Cultural Heritage Conservation.

本人在此声明, 上述建筑物归**<所有人姓名/所有单位名称>**所有。本人同意**<申请材料提交者>**将上述建筑物提交给 2014 年联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖进行评选。

Sincerely yours,

Signature

Name of owner

Date

2014 | Rights authorization for drawings/illustrations/photographs/audio-visual
绘图/插图/照片/音频文件版权授权书

As the creator or copyright holder of the works listed below I/we _____ grant UNESCO the rights to use, publish, display or communicate these materials in any form, including digital, throughout the world without charge to UNESCO for the purposes of promoting the Awards.

作为以下作品的原作者或是版权所有人，本人_____授权联合国教科文组织在全球范围内使用、出版、展示或以交流成功经验为目的的使用（包含电子格式）。本人了解联合国教科文文是以推广该奖项为目的而采用这些作品，故不会向其追究责任。

[illegible]

These rights are granted subject to the condition that the credit is provided to _____
when the works above are used.

已被授权使用上述作品。

Signature

Name

Date